

المحتويات

i	.....	صفحة الموافق
ii	.....	ملخص البحث
v	.....	كلمة الشكر والتقدير
viii	.....	سيرة شخصية الباحث
٩	.....	الباب الأول
٢٦	.....	الباب الثاني
٥٩	.....	الباب الثالث
٦٤	.....	الباب الرابع
٩٩	.....	الباب الخامس
١٠١	.....	المراجع



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الحضارة الحديثة التي تتطور بسرعة حتى الآن لم تتحقق بدون سبب، ولكنها مرت بعملية طويلة. قد كان كثير من الجوانب التي تدفع على تطور الحضارة إلى حضارة أحدث. قال السباعي (١٩٩٩: ٨٠) بأن تطور حضارة الإنسانية يؤثر بخمسة جوانب، وهي: (١) العقيدة والدين (٢) فلسفة والعلم (٣) اللغة والأدب (٤) الثقافة (٥) الحكم (في البلد والولاية) الذي يتكامل مع مجتمعه. بناءً على هذه الفكرة، تعد اللغة من أكثر ركائز الحضارة الإنسانية تأثيراً.

معنى اللغة بعبارات بسيطة هو أداة لنقل المعلومات من حيث الاتصال. أما في معجم اللغة العربية تعريفان للغة: (1) اللغة هي الكلام الذي يعبر بها كل قوم يعبر بها عن أغراضهم (2) اللغة هي أي وسيلة تستخدم للتعبير عن المشاعر والأفكار مثل الإشارات والأصوات والكلام الذي يستخدم غالباً (يشتمل اللغة الأجنبية) وهي لغة الاتصال (عمر، ٢٠٠٨: ٢٠٢٠).

اللغة التي يعرفها الجمهور على أنها وسيلة للاتصال، هي كيان لا يحى من آثار الحضارة. قال إيبانيز، وهو كاتب إسباني، "إن تقدم الأوروبيين تؤثر بالعرب الذين سيطروا ذات مرة على أرض الأندلس ونشروا ثقافتهم (السباعي: ١٩٩٩، ٨٦). من أجل ذلك، فإن البشر سيكونون قادرين على إظهار، وخلق، وتحقيق مليارات أفكارهم حتى تصبح حقيقية ويمكن أن يشعر بها الجميع من خلال التواصل. علاوة على ذلك، يتطلب الاتصال بين الدول التمكن من حيث نقل المعلومات

من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (الأجنبية). نشاط نقل المعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف يسمى بالترجمة.

تُعرف الترجمة بنشاط لنقل أو إعادة بناء لغة الواحدة إلى لغة أخرى. ومع ذلك، في الواقع ليس الأمر كذلك فقط. يقال في أكاديمية (٢٠١٦: ١) أن الترجمة لا تركز فقط على ناحية نقل اللغة (لغة المصدر إلى لغة الهدف) ، ولكن على ناحية من غير اللغوية، خاصة المعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يُعرف هذا بالترجمة أثناء حدوث نقل المعلومات. على سبيل القياس ، فإن المهندس المعماري الذي يعطي رسماً تخطيطياً لعامل بناء ثم من الرسم إلى شكل المباني الجميلة هو أحد أنشطة الترجمة.

أصبحت الترجمة دوراً مهماً للغاية عندما تطورت الحضارة لتصبح أكثر حداثة وبدأ الناس في التفاعل مع بعضهم البعض عبر الأمم. الترجمة وسيلة لتطوير المعرفة حيث يمكن للآخرين دراسة الكتب أو المخطوطات الأخرى بسهولة دون الحاجة إلى دراسة اللغات الأجنبية.

هناك أنواع من الترجمة من حيث شكل النص. يقترح منصور (٢٠٠٦: ٣١) أن هناك ثلاثة أنواع من الترجمة وهي (١) الترجمة العلمية و (٢) الترجمة الأدبية و (٣) الترجمة الدينية. المقصود بالترجمة العلمية هو ترجمة النصوص التي لها جوانب وممارسات علمية أو تقنية أو منهجية. ثم ما تعنيه الترجمة الأدبية هو الترجمة التي تعطي الأولوية لنقل المعنى وعمق أسلوب اللغة كما هو الحال في ترجمة الأعمال الأدبية من الروايات والقصص القصيرة والنصوص الدرامية والشعر. في حين أن المقصود بالترجمة الدينية هو ترجمة النصوص الدينية التي تعتبر مقدسة.

في نشاط الترجمة الشفوية أو المكتوبة ، لها استراتيجية. هداية الله (٢٠١٧: ٣٣) يجادل بأنه عندما يواجه المترجمون اختلافات في البناء والمعنى بين لغة المصدر واللغة الهدف ، هناك أربع استراتيجيات، وهي: (١) تقديم و تأخير ، (٢) زيادة ، (٣) حذف، (٤) تبديل.

يرتبط الأدب كشكل من أشكال الإبداع البشري ارتباطًا وثيقًا بأنشطة الترجمة. بالإشارة إلى كتاب الوسيط ، فإن تعريف الأدب هو كل عادة جيدة يسكبها الإنسان لإعطاء الفضيلة ، سواء كان ذلك في العلاج أو الآراء أو التقليد أو اللغة التي تحتوي على جوهر (الإسكندري وعناني، ١٩١٩: ٣). الأعمال الأدبية هي وسيلة للمؤلفين للتعبير عن الأفكار الناتجة عن التأمل في معنى وطبيعة الحياة التي يتم اختبارها وشعورها ومشاهدتها (معروف ونوجراهازي ، ٢٠١٧). بمعنى بسيط ، تعتبر الأعمال الأدبية مكانًا يمكن للناس فيه التعبير عن أفكارهم بناءً على الخبرة بحيث يمكن الاستفادة من قيمة الدروس من أجل الحصول على فوائد ، سواء في شكل شفهي أو كتابي. من حيث التاريخ ، حدثت ترجمات واسعة النطاق للأعمال الأدبية في شبه الجزيرة العربية عندما كانت الخلافة الإسلامية تحكمها السلالة العباسية. في ذلك الوقت ، لم تتوقف أنشطة الترجمة عند هذا الحد ، بل استمرت حتى الآن.

تنقسم صناعة الأدب إلى شيئين، هما النثر والشعر. النثر هو صناعة الأدب لا يلتزم بوزن وقافية. أما الشعر فهو صناعة الأدب مرتبط بوزن وقافية (الإسكندري والعناني ، ١٩١٩: ٢١). يكون النثر عادة في شكل خطاب ويتم تقديمه في شكل فقرات. فالشعر هو صناعة الأدب يتم تقديمه في شكل آيات وعادة مرتبط بالوزن والقافية.

في الأدب العربي ، بناءً على المحتوى المقدم في الشعر، يتم تقسيمه عادةً إلى فترتين، وهما الشعر الخيالي و النظم. يحمل الشعر بشكل عام محتوى تخيلياً ، خاصة عندما يتم مناقشته بلغة ضمنية. بينما يحمل النظم عمومًا محتوى واقعي وعادة ما يحتوي على مناقشات علمية لتسهيل حفظ المواد للطلاب.

سيرة النبوية هي أحد من صناعات أدبية الهائلة للمسلمين في العالم. في اللغة الإندونيسية تعريف سيرة النبوية يدل على معنى التاريخ أو قصة رحلة حياة النبي محمد صلى الله عليه وسلم. منذ الولادة حتى الموت. بالنسبة للمسلمين ، فإن دراسة سيرة النبوية ليست مجرد عبادة ، بل هي مظهر من مظاهر الحب العميق للنبي محمد. فالواجب على المسلم أن يتعلم منه ويمارسه. لذلك ، فإن العديد من العلماء يكتبون كتب صيرة بناءً على مراجع أصيلة ليتم دراستها دائماً من قبل المسلمين من وقت لآخر.

من كتب سيرة النبوية التي ألفها من العلماء هي كتاب "الأرجوزة المية في ذكر حالي أشرف البرية" لابن أبي العز الديسقي. ذلك الكتاب من الكتب العربية المكتوبة بنموذج النظم المرتبط بوزن وقافية. يحتوي ذلك الكتاب على مائة بيت وفيه ملخص لرحلة حياة الرسول صلى الله عليه وسلم من مولده إلى موته، و الأحداث المهمة في عصره. يُطلق على هذا الكتاب باسم "النظم" لأنه يحتوي على مراجع علمية مكتوبة في شكل شعر عربي، أي ببحر الرجز.

اليوم تُرجم كتاب الأرجوزة المية إلى لغات مختلفة، إحداها بلغة إندونيسيا. و النسخة المترجمة باللغة الإندونيسية طبعها ناشر "بوستاكا عرفة"، وهو أحد الناشرين الذي ينشر الكتب الإسلامية.

فمن أجل ذلك، يخاطر الباحث أن في قراءة نسخة "الأرجوزة المية" بلغة العربية اختلف اختبارها ومعناها من نسخة التي مترجم باللغة إندونيسيا. وسبب ذلك أنه، قد اختلفت بنية لغة الهدف ولغة المصدره.

وهذه الأمثلة في بيت الأول من كتاب الأرجوزة المية.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْبَارِي ## ثُمَّ صَلَاتُهُ عَلَى الْمُخْتَارِ

ترجمة بإندونيسيا:

Segala puji bagi Allah Yang Mahaawal dan Maha Pencipta, kemudian shalawat Allah semoga terlimpah kepada Nabi Muhammad *Al-Mukhtar*

من تلك الأمثلة نعرف أن بين لغة الهدف و المصدر قد تغير بنيتها بسبب الترجمة. كلمة "الْحَمْدُ" في اللغة العربية هو مبتداء (subjek). إذا تمت ترجمتها إلى اللغة الإندونيسيا فإنها تصبح "segala puji". ف الْحَمْدُ هو كلمة وليس تركيبا. ثم "على الْمُخْتَارِ" هو تركيب جر. إذا ترجم إلى اللغة الإندونيسيا فإنه يصبح "semoga terlimpah kepada Nabi Muhammad *Al-Mukhtar*". في كلمة الْمُخْتَارِ لها معنى يشير إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم. وحقا، هناك أسباب وراء اعتزام المترجم إضافة الكلمة المترجمة إلى اللغة الهدف.

فيما يتعلق ببنية الترجمة، تبين أن أمثلة الحالة التي تمت مراجعتها سابقاً قد تمت إضافتها (زيادة) إلى ترجمة اللغة الهدف. هذا الأمر لأن الترجمة يجب أن تلبي جانب المقروئية ويمكن أن يفهمها القارئ. بناءً على ما تم وصفه سابقاً، يرى الباحث أهمية البحث في استراتيجية الترجمة. هذا لأن فهم الشعر أو نظم ليس من السهل. يجب أن تكون هناك دراسة متعمقة من الناحية العلمية. فلذلك

أراد الباحث أن يعمل البحث بعنوان "إستراتيجية الترجمة العربية إلى إندونيسيا في كتاب الأرجزة المئمة لطبقة فستكا عرفة (دراسة النحو و الترجمة)".

ب.تحديد البحث

بناءً على ما تم وصفه في خلفية البحث السابق، يمكن صياغة المشكلات الحالية على النحو التالي.

١. كيف التركيبة النحوية في نسخة كتاب الأرجزة المئمة لناشر بوستكا عرفة؟
٢. كيف إستراتيجية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في نسخة كتاب الأرجزة المئمة لناشر بوستكا عرفة؟

ج.هدف البحث

فيما يتعلق بصياغة المشكلة السابقة ، فإن هذا البحث له الأهداف التالية:

١. لمعرفة التركيب النحوي في نسخة كتاب الأرجزة المئمة لناشر بوستكا عرفة (دراسات النحو والترجمة).

٢. لمعرفة إستراتيجية الترجمة العربية إلى الإندونيسية في نسخة كتاب الأرجزة المئمة لناشر بوستكا عرفة (دراسات النحو والترجمة).

د.فوائد البحث

تتكون فوائد هذا البحث من جزأين ، وهما الفوائد النظرية والفوائد العملية.

١. الفوائد النظرية

من الناحية النظرية، يرجو الباحث أن يوسع هذا البحث لدراسة علم اللغة.

٢. الفوائد العملية

من الناحية العملية، يرجو الباحث أن يقدم هذا البحث مساهمة بناءة لمجموعات مختلفة مثل الطلاب والمعلمين والمترجمين وجميع الأطراف المشاركة في عالم التعليم واللغات.

هـ. الإطار الفكري

الكائن المادي المستخدم في هذه الدراسة هو كتاب ترجمة الأرجوزة المئية (باللغة إندونيسيا). أما بنسبة على الكائن الشكلي، فيستخدم الباحث نظريتين. أولاً، النظرية النحوية (sintaksis) التي أشارت على بنية نحوية في نص الكائن المادي، حتى تعرف الوحدات من الجمل فيه. ثانياً، يستخدم الباحث النظرية الترجمة التي تركز على استراتيجيات الترجمة لاحقاً من معرفة كيفية عرض استراتيجية مترجم كتاب الأرجوزة المئية من ناحية نظرية.

يؤخذ sintaksis اشتقاقياً من كلمتين فهما من يونانية، يعني sun بمعنى "مع" و tattein بمعنى "قرر". لذلك يمكن فهم sintaksis على أنه وضع مجموعة من الكلمات معاً بحيث تصبح مجموعة من الكلمات أو الجمل. يُعرف النحو عمومًا بأنه فرع من علم اللغة يدرس اللغة فيما يتعلق بالعلاقة بين الكلمة والكلمة. يقترح عبد الشاعر (٢٠١٤: ٢٠٦) أن النحو هو فرع من فروع علم اللغة يناقش الكلمات أو العناصر الأخرى المترابطة بحيث تصبح وحدة كلام. أما تريغان (١٩٨٣: ٤)، يقدم شرحاً أكثر تحديداً، أن sintaksis يركز بشكل أكبر من الكلمة و المركبات.

تتضمن البنية sintaksis ثلاثة أشياء ، وهي المشكلات المتعلقة بالوظائف والفئات والأدوار النحوية (خير، ٢٠١٤: ٢٠٦). الوظيفة هي ترتيب يتكون بين subjek (فاعل) predikat (فعل) objek (مفعول) و keterangan (حال). بينما الفئة هي عنصر يملأ كل وحدة دالة بفئة معينة في عنصر (كلمة). كل وظيفة لها دورها الخاص إما كممثل أو نشط أو هدف أو وقت. لمزيد من التفاصيل، هناك أحد مثال في موضوع الدراسة على النحو التالي.

وَسَارَ نَحْوَ الشَّامِ أَشْرَفُ الْوَرَى # فِي عَامِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ اذْكُرَا

ترجمة بإندونيسيا:

“Sang manusia termulia melakukan perjalanan (yang kedua) ke negeri Syam pada usia 25 tahun, ingatlah akan hal itu.”

تحليل البنية sintaksis :

الوظيفة

وَسَارَ (فعل) نَحْوَ الشَّامِ (مفعول) أَشْرَفُ الْوَرَى (فاعل) فِي عَامِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ (الظرف المكاني)

ذلك التحليل يشرح أن كلمة "سار" لها وظيفة فعل (مسند). ثم "نَحْوَ الشَّامِ" لها وظيفة مفعول أو مفعول به. "أَشْرَفُ الْوَرَى" له وظيفة فاعل. ثم " فِي عَامِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ " لها وظيفة ظرف المكان.

الفئة

بناء على الأمثلة السابقة فالفئة لها شرح مثل الآتي :

١. سار: فعل ماضي
٢. نحو الشام : إضافة
٣. أَشْرَفُ الْوَرَى: إضافة
٤. فِي عامٍ : جر ومجرور
٥. خمسة و عشرين : تركيب عددي

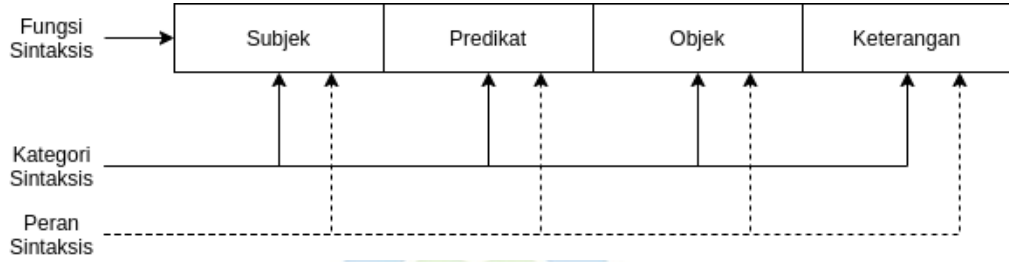
الدور

وكل وظيفة لها الأدوار كما الآتي:

١. سار: نشط
٢. نحو الشام : هدف
٣. أَشْرَفُ الْوَرَى: ناشط
٤. فِي عامٍ خمسة و عشرين: ظرف



تعتمد البنية النحوية في المناقشة السابقة على نظرية فيرهار (Verharr). وهو أهل اللغويات من لاهاي بهولندا (Den Haag, Belanda) . إذا تم تخطيط البنية النحوية وفقاً ل فيرهار (Verharr)، فسيكون كما يلي (خير، ٢٠١٤: ٢٠٨) .



لفعل الترجمة ، فإنما يتم لا يقتصر على معرفة البنية النحوية فحسب ، بل يتطلب أيضاً نظرة ثاقبة في الترجمة. استناداً إلى المعجم الإندونيسي الكبير ، فإن كلمة *terjemah* مأخوذ من أصل اشتقائي من اللغة العربية ، و تعني "ترجمة". الحقيقة ، تعريف الترجمة هو نقل المعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، وليس فقط نقل اللغة فحسب (أكمالية ، ٢٠١٦: ١) . قال هداية الله (Hidayatullah) إن الترجمة ليست سوى لسان حال بين الكتاب ومستخدمي اللغة (هداية الله ، ٢٠١٧: ٣) .

من الناحية النظرية، ترجمة نص في اللغة المصدر (اللغة الأصلية) إلى اللغة الهدف (اللغة بعد ترجمتها) ، توجد سلسلة من الأحكام ، أحدها استراتيجية ترجمة يمكن لأي شخص استخدامها في الترجمة.

هداية الله (Hidayatullah) (33: 2017) في كتابه بعنوان جسر الكلمات: تعقيدات

Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-) الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (Indonesia

، يصف أن استراتيجية الترجمة العربية الإندونيسية تحتوي على أربع نقاط مهمة على

الأقل ، وهي: (١) التقديم والتخير ، (٢) زيادة ، (٣) حذف ، (٤) تبديل. من خلال هذه

النقاط الأربعة ، يمكن أن نرى على الأقل كيف يختار المترجم استراتيجية لترجمة النص.

بناء على الأمثلة السابقة ، لها استراتيجية الترجمة مثل يلي:

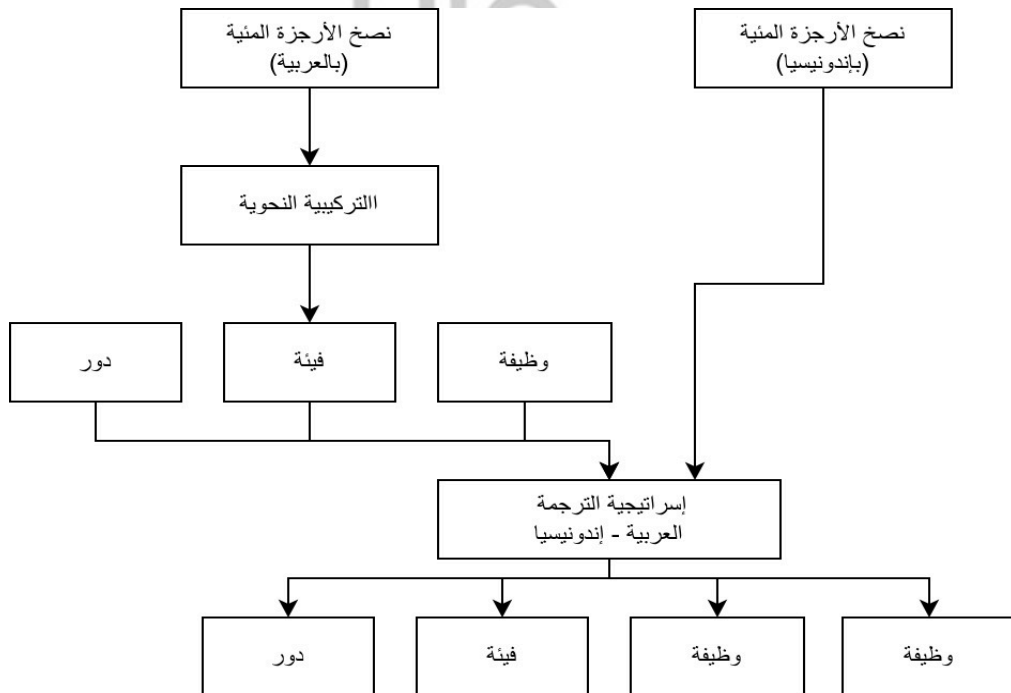
	5	4	3	2	1
Arab	الْوَرَى	أَشْرَفُ	الشَّامِ	نَحْوِ	وَسَارِ
	3	2	1	4	5
Indonesia	Negeri Syam	ke	melakukan perjalanan (yang kedua)	termulia	Sang Manusia

	4	3	2	1
Arab	اذْكُرَا	خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ	عَامِ	فِي
	4	3	2	1
Indonesia	ingatlah akan hal itu	25 tahun	usia	pada

تحتوي في بيت الأول عناصر من "التبديل" و "التأخير" ، مما يدل على وجود تغيير في بنية الكلمات في الترجمة الإندونيسية. يقدم الجدول الأول معلومات تفيد بأن ترتيب الكلمات باللغة العربية هو ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥. فإن نتائج الترجمة باللغة الإندونيسية تغير الترتيب إلى ٥ ، ٤ ، ١ ، ٢ ، ٣. من ناحية أخرى ، هناك الحذف مبين بعدم ترجمة واو العطف (و). ثم يحتوي الجزء الأول أيضًا على عنصر زيادة الذي تدل عليه ترجمة "sang" لكلمة "الْوَرَى" ، وترجمة "melakukan perjalanan (yang kedua)" لكلمة "وَسَارَ" ، والترجمة "Negeri" لكلمة "الشَّام". يحتوي الجزء الثاني من البيت على عنصر زيادة الذي يتميز بإضافة ترجمة "akan hal" "itu" لكلمة "اذْكُرًا".

من هذا الشرح، ولتسهيل الفهم، يقدم الباحث صورة للإطار الفكري على النحو

التالي.



و.الدراسات السابقة

وكان كثير من الأبحاث بدراسة النحو والترجمة الذي بحثها الباحثون. ومع ذلك، فإن موضوع لكتاب الأرجوزة المئية لم يبحث من الباحثون. لذلك، يرغب الباحث في تضمين الدراسات السابقة المتعلقة بالمنهج النحوي والترجمة.

١. البحث لأفريزال عبد الحفيظ (٢٠٢٢) حول رسالة بعنوان " Kritik Terjemah Abu "

Asma Andre Terhadap Syi'ir Kitab *Al-Arjuzah Al-Miiyah* ". تهدف الدراسة

إلى نقد ترجمة أبو أسماء أندريه لكتاب النجامة الترجمة المية. وخلص البحث إلى أن

هناك عدة إشكاليات منها ما يتعلق بجمال الأدب الذي لا يحتفظ به المترجمون والإلقاء

والنحو والتاريخ. تشير الجوانب التي درسها باحث الأطروحة إلى مدى قبول الترجمة

وكيف تكون الترجمات البديلة. أما بالنسبة لتلك المتعلقة بكيفية عدم فحص

استراتيجيات الترجمة والوظائف النحوية في الأطروحة.

٢. البحث لـ داني فضل الرحمن (Dani Fadlurrohman) (٢٠٢٠) على دراسة

بعنوان " Penerapan Metode Penerjemahan Komunikatif dalam Buku "

Biografi Mu'assis I'lm al-Saydalah, Ibn al-Baitar karya Atef

Muhammad". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد نتائج تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية

في الكتب ذات الصلة والتي ترجمها الباحثون أنفسهم. يشير الجانب الذي تمت دراسته

في الرسالة إلى استراتيجية الترجمة. أما الأمور المتعلقة بتركيب اللغة، مثل العناصر النحوية، فهي ليست محور اهتمام الباحث.

٣. البحث لـ أندیکا تيارا (Andika Tiara) (٢٠١٩) على دراسة بعنوان "ترجمة كتاب كشف الحجاب في مراقبة الوهاب محمد إدروس بوتون". هذه الدراسة تبحث الجوانب الدلالية والاستراتيجيات لترجمة إلى لغة المصدر. أما هذه الدراسة لا تركز على الدراسات النحوية.

٤. البحث لـ يوسف هيكل (Yusuf Haikal) (٢٠١٩) على دراسة بعنوان "دقة ترجمة فعل التام في كتاب الترجمة الحضرية". تبحث هذه الدراسة في استراتيجية الترجمة ودقة فعل التام في اللغة المصدر. لا تزال هذه الدراسة علاقة بالمنهج النحوي، لكنها تشير أكثر إلى فعل التام.

٥. البحث لوسي أوجستينا (Lusi Agustina) (٢٠١٩) على دراسة بعنوان "تحليل تقنيات الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية للابتدائية ١ لترجمة النحو الواضح الابتدائية". تتناول هذه الدراسة بطرق وتقنيات الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية للابتدائية ١ وكيفية استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب. هناك أوجه تشابه بين الجوانب التي درسها الباحث في هذه الدراسة، أي أنه يدرس جوانب الترجمة. ومع ذلك، يركز الباحث أكثر على استراتيجية الترجمة إما تركز هذه الدراسة على تقنية الترجمة.

٦. البحث إلزام كمال الدين (Ilzam Kamaludin) (٢٠١٨) على دراسة بعنوان "أخطاء نحوية في أطروحة لطلاب البكالوريوس". هذا البحث عبر عن تحليل علاجي عربي في أطروحة طلاب البكالوريوس في إندونيسيا. أما هذه الدراسة تشتمل على: تركيب إسنادي ، وتركيب إضافي ، وتركيب بياني ، وتركيب عطفي ، وتركيب مزجي ، وتركيب عددي. في هذا التحليل ، يتم البحث عن الأخطاء المتعلقة بالموضوعات المتعلقة بالتركيب ويتم إجراء التصحيحات وفقاً للنظرية المطبقة. تتناول أطروحة لإلزام كمال الدين أيضاً النحو العربي على وجه التحديد ، ولا تركز على جانب الترجمة.
٧. البحث ستي فرحانة فخرية (Siti Farhana Fajriyah) (٢٠١٧) على دراسة بعنوان "ترجمة موسوعة اللغة الإنجليزية ما قل دل كتاب د. محمد عزة". تلك الدراسة هي أكثر من وصف لكيفية ترجمة كتاب موسوعة اللغة الإنجليزية ما قل دل للدكتور محمد عزة. طبعاً، يترجم الباحث في الأطروحة على أساس النظرية. وأحد نظريات التي تستخدم في هذه الدراسة هو استراتيجية الترجمة مثل الكائن الشكلي الذي يستخدمه الباحث في إجراء هذا البحث. ومع ذلك، ما يميز أطروحة ستي فرحانة أن الباحثة تستخدم كائن مادي مختلف لم يدرسها باحثون آخرون من قبل.

٨. البحث لأسوة واحدة (Uswatun Wahidah) (٢٠١٦) على دراسة بعنوان "إستراتيجية الترجمة في تعلم اللغة العربية فصل ١٠ في مدرسة علية حكومية ٣ بانوماس". تبحث هذه الدراسة في جوانب من استراتيجية الترجمة في فصل تعلم اللغة العربية ١٠ في مدرسة علية حكومية ٣ بانوماس. يركز البحث في الأطروحة فقط على دراسة الترجمة وتعلم اللغة العربية من ناحية كائن الشكلي.

٩. البحث لريجي فجار سبحان (Regi Fajar Subhan) (٢٠١٦) على دراسة بعنوان "استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في نص تغليف منتج الوجبات الخفيفة". تبحث هذه الأطروحة في ترجمة تغليف منتجات الوجبات الخفيفة باستخدام نهج إستراتيجية الترجمة ككائن رشكلي. ركز البحث فقط على استراتيجية الترجمة.

١٠. البحث للإمام السكاجي (Imam Sukaji) (٢٠١٥) على دراسة بعنوان "إن وأخواتها في كتاب أخلاق للبنين الجزء ٢". تبحث هذه الدراسة في التركيب اللغوي العربي للنص من ناحية اسم إن وخبر إن. يركز البحث أيضًا بشكل كثير على جانب الدراسة النحوية ولا في جانب الترجمة.

١١. البحث موجيانتو (Mujianto) (٢٠٢٢) على دراسة بعنوان "تحليل تركيب جملة غير فعلية في كتاب العربية للناشئين ٣". تبحث هذه الدراسة العبارات غير الفعلية في كتاب العربية للناشئين ٣. من الواضح أن هذه الأطروحة تختلف كثيرًا في نطاقها

عند مقارنتها بالبحث الذي سيُجرى من قبل الباحثين. يركز الباحثون أكثر على جوانب البنية النحوية واستراتيجية الترجمة على الأشياء المادية.

بناءً على الدراسات السابقة، يدرس الباحث البنية النحوية واستراتيجية الترجمة في ترجمة الأرجوزة المئية لإمام ابن أبي العز الدمشقي. هذه فرصة مهمة للباحث ليكون قادر على مواصلة البحث. بسبب، أن الدراسات المتعلقة بهذه الجوانب لم يجرها باحثون آخرون في كتاب الأرجوزة المية للإمام ابن أبو العز الدمشقي.

